



Astérix au musée de Cluny

28 octobre 2009 - 3 janvier 2010

Musée de Cluny,
musée national du Moyen Âge
6 Place Paul Painlevé
75005 Paris
01 53 73 78 16

A l'occasion du cinquantième anniversaire de la naissance du célèbre personnage Astérix, créé par René Goscinny et Albert Uderzo, rendez-vous est pris au musée de Cluny pour un événement inédit, la rencontre de deux monuments nationaux.

Dans le frigidarium récemment restauré des thermes gallo-romains du musée de Cluny, pour la première fois en France, et en exclusivité, sont présentés une trentaine de planches originales, et quelques tapuscrits ayant servi à la conception des albums d'Astérix. Il s'agit principalement de dessins, anciens ou récents, où s'exprime le talent d'Uderzo, associé au génie de Goscinny. C'est l'occasion de découvrir le processus de création et la naissance de ces pages d'albums telles qu'on les connaît.

Un dialogue insolite se crée entre le bâtiment de la Lutèce antique, exceptionnellement préservé, et Astérix, témoin d'une antiquité imaginaire. D'autres objets, comme la machine à écrire *Keystone Royal* de Goscinny, le premier numéro de *Pilote*, etc... évoquent la complicité de ces deux créateurs de bandes dessinées qui, en imaginant un personnage de l'époque gallo-romaine, ont réussi à conquérir le monde entier.

Enfin, à l'extérieur, à l'angle du boulevard Saint-Michel et du boulevard Saint-Germain, sur les grilles qui bordent le jardin du musée, sont

sommaire

communiqué	p. 1
sommaire	p. 3
press release	p. 4
le catalogue	p. 6
préface du catalogue	p. 7
liste des œuvres exposées	p. 8
tapuscrit de René Goscinny	p. 12
quelques dates-clés : René Goscinny - Albert Uderzo	p. 14
dates-clés d'Astérix	p. 15
autour de l'exposition	p. 16
visuels presse	p. 17
le frigidarium au musée de Cluny, musée national du Moyen Âge	p. 20
partenaires média	p. 23



Asterix at the Musée de Cluny

28 October 2009 - 3 January 2010

Musée de Cluny,
Musée national du Moyen Âge
6 Place Paul Painlevé
75005 Paris
01 53 73 78 16

Asterix was born fifty years ago. To celebrate the anniversary of the famous comic character Asterix created by René Goscinny and Albert Uderzo, the public is invited to the Musée de Cluny to witness an unprecedented encounter between two national monuments.

Thirty original plates from the *Asterix* albums and the typescripts used in their preparation are on display for the first time in France, in the recently restored *frigidarium* of the Cluny *thermae*, the only surviving above-ground Gallo-Roman monument north of the Loire. Most are early or more recent drawings by Uderzo, the artistic partner in the talented Goscinny-Uderzo duo. An excellent opportunity to see how they worked together and to watch the familiar pages take shape.

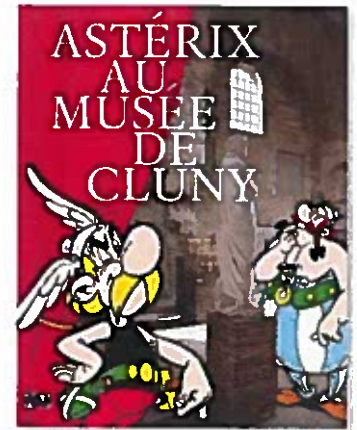
There is a curious interaction between the building, a survivor from antique Lutetia, and Asterix, a witness to an imaginary antique world. Other objects, such as Goscinny's *Keystone Royal* typewriter and the first issue of *Pilote*, are reminders of the complicity between these two comic album designers who conquered the whole world with their character from the Gallo-Roman period.

Outside the building, at the intersection of boulevard Saint-Michel and boulevard Saint-Germain, panels displaying drawings from the *Asterix* albums beside some most famous masterpieces of Western art are hung on the railing along the museum's garden... a parody or a source of inspiration?

le catalogue

Astérix au musée de Cluny

Ouvrage collectif



Sommaire :

préface

par Thomas Grenon, administrateur général de la Rmn, Elisabeth Taburet-Delahaye, directrice du musée de Cluny, musée national du Moyen Âge

essais

L'art graphique d'Uderzo, par Thierry Groensteen, essayiste, historien de la BD

Bande dessinée et histoire de l'art, par Emmanuelle Héran, conservateur, adjoint de l'administrateur général de la Réunion des musées nationaux, en charge de la politique scientifique

Astérix et l'architecture romaine, par Alain Charron, conservateur en chef au musée départemental de l'Arles antique

Les Lauriers d'Astérix,

Les étapes de la création

les trente planches exposées dans le frigidarium

par Isabelle Bardiès-Fronty, conservateur en chef au musée de Cluny, Xavier Dectot, conservateur au musée de Cluny et Jean-Christophe Ton-That, chargé d'études documentaire principal, responsable du service de documentation du musée de Cluny

autres œuvres et documents exposés

bibliographie et filmographie

Rmn éditions :

format 21 x 26,5 cm, 48 pages, 45 illustrations couleurs, 9 €

nomenclature : ES 70 5690 ; ISBN : 978-2-7118-5690-9 ; parution le 5 novembre 2009, en vente dans toutes les librairies

préface du catalogue

S'il fallait imaginer un cadre approprié pour célébrer la dimension patrimoniale d'*Astérix*, l'on évoquerait sans doute un amphithéâtre, un cirque, ou encore des thermes. En effet, ces monuments significatifs de la civilisation romaine ont inspiré à René Goscinny et Albert Uderzo quelques-unes de leurs pages les plus réussies tant par la qualité des dessins que par l'invention des textes : ceux-ci comportant quelques bijoux ciselés, parmi lesquels les fameuses scènes de bain dans les thermes aux répliques devenues célèbres (« *Mes gaulois sont dans la pleine* »).

Or, il subsiste, dans les régions du nord de l'ancienne Gaule, un monument de ce type ayant résisté victorieusement aux envahisseurs et à la destruction. Circonstance heureuse, la salle la plus significative et la mieux préservée de ce monument, qui a conservé son élévation et sa couverture par une voûte culminant à près de quinze mètres de hauteur, a bénéficié d'une magistrale restauration tout récemment achevée. Il nous a donc semblé naturel de répondre aux sollicitations qui nous étaient faites et d'accueillir *Astérix* dans le *frigidarium* des thermes du nord de Lutèce, aujourd'hui partie intégrante du musée de Cluny.

Une telle rencontre n'est cependant pas une consécration supplémentaire offerte à un héros de bande dessinée élevé au rang de monument national - consécration où certains esprits chagrins pourraient voir excès laudatifs ou chemin vers la momification. Bien au contraire, l'entrée d'une œuvre au musée offre à celle-ci une autre vie. Planches originales, dessins, manuscrits, tapuscrits et autres documents ont été choisis et rassemblés pour inviter les visiteurs à « voir », dans l'esprit ludique et l'humour qui caractérisent l'œuvre d'Albert Uderzo et René Goscinny, le processus de création artistique - démarche qui est au cœur de la mission du musée.

Gageons que cette aventure, aussi nouvelle pour *Astérix* que pour le lieu séculaire qui l'accueille, sera pour celui-ci comme pour son public, un rafraîchissant bain de jouvence.

liste des œuvres exposées

la naissance d'Astérix

Astérix le Gaulois

Albert Uderzo
Album n°1, 1959
Planche 1
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Tapuscrit : découpage de la planche 1 d'Astérix le Gaulois

René Goscinny
1959
2 feuillets
21 x 27 cm
Archives Anne Goscinny

Première liste manuscrite avec les noms des Gaulois et des Romains

René Goscinny
1959
2 feuillets
21 x 27 cm
Archives Anne Goscinny

Premières esquisses d'Astérix et Obélix

Albert Uderzo
1959
papier à dessin
21 x 27 cm
Collection Albert Uderzo

Naissance d'une idée

Albert Uderzo
1962
Encrage de la page 56 de l'album n°32
Astérix et la rentrée gauloise, 2003
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Huit photographies d'Albert Uderzo et René Goscinny
Archives Anne Goscinny

Tapuscrit du synopsis d'Astérix en Hispanie

René Goscinny
1969
2 feuillets
21 x 27 cm
Archives Anne Goscinny

Premiers numéros de Pilote

Numéro 0 et numéro 1
1959
31 x 23 cm
Archives Anne Goscinny

Numéro de Pilote ouvert sur l'annonce d'Astérix et Cléopâtre

1963
31 x 45 cm
Editions Albert René

Tapuscrit de l'annonce d'Astérix et Cléopâtre dans Pilote

René Goscinny
1963
1 feuillet
21 x 27 cm
Archives Anne Goscinny

Album Le Bouclier arverne ouvert p.35

29 x 42 cm
Editions Hachette

les étapes de la création : l'écriture

Le Tour de Gaule d'Astérix
Albert Uderzo

Album n°5, 1963
Planche 9
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Documents pour Le Tour de Gaule d'Astérix

René Goscinny
1963
- Tapuscrits du synopsis
1 feuillet
21 x 27 cm
- Tapuscrits du découpage de la planche 9
2 feuillets
21 x 27 cm
- Cartes annotées
2 feuillets
- Notes
3 feuillets
21 x 27 cm
Archives Anne Goscinny

Autres documents manuscrits sur Le Tour de Gaule d'Astérix

René Goscinny
- cartes annotées
2 feuillets, 1963
- notes
3 feuillets, 1963
21 x 27 cm
Archives Anne Goscinny

Machine à écrire Keystone Royal de René Goscinny

H.16 x L.36 x l.29 cm
Musée de la bande dessinée, Angoulême

Le sagittaire

Albert Uderzo
caricature de René Goscinny devant sa machine à écrire
42 x 41 cm
Archives Anne Goscinny

**les étapes de la
création : le dessin**

Astérix et Latraviata

Albert Uderzo

Album n°31, 2001

deux versions de la
couverture,

- un crayonné avec

l'ancien titre, 2000

40 x 50 cm

- l'album avec le titre

définif, 2001

21 x 29,7 cm

Collection Albert Uderzo

**Le Ciel lui tombe sur la
tête**

Albert Uderzo

Album n°33, 2005

Planche 12

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

**Les différentes étapes de
la création**

**de l'album Le Ciel lui
tombe sur la tête**

Albert Uderzo

5 planches, 2005

40 x 50 cm

- crayonné

- lettrage

- encrage

- couleur

- la planche rassemblant

l'ensemble des étapes

avant publication

Collection Albert Uderzo

**Le Ciel lui tombe sur la
tête**

2005

Album ouvert p.15

29 x 42 cm

Collection Albert Uderzo

Animation vidéo écran 3D

les différentes étapes

de la création du dessin

Editions Albert René

**les sources
d'inspiration**

Les livres :

La Guerre des Gaules

Jules César

Editions Hachette,

Le livre de poche

1965

11 x 16,5 cm

Archives Anne Goscinny

**La Vie quotidienne à Rome
à l'apogée de l'Empire**

Jérôme Carcopino

Editions Hachette

1958

13,5 x 21 cm

Archives Anne Goscinny

**La Corse aujourd'hui, le
voyage en couleur**

Jean Hureau

Arthaud

1971

13,5 x 28 cm

Archives Anne Goscinny

Histoire de la Corse

Paul Arrighi

Editions Edouard Privat

1971

18,5 x 23 cm

Archives Anne Goscinny

**Nouveau petit Larousse
illustré**

Claude et Paul Augée

Librairie Larousse

1959

15 x 13,5 cm

Collection particulière

**Astérix aux Jeux
olympiques**

Albert Uderzo

Album n°12, 1968

Planche 24

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

**Document pour Astérix aux
Jeux olympiques**

René Goscinny

1968

- Notes manuscrites

3 feuillets

25,5 x 21 cm

Archives Anne Goscinny

- Tapuscrit de la planche
24

1 feuillet

21 x 27 cm

Archives Anne Goscinny

Astérix en Corse

Albert Uderzo

Album n°20, 1973

Planche 34

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

**Tapuscrit du préambule
d'Astérix en Corse**

René Goscinny

1973

1 feuillet

21 x 27 cm

Archives Anne Goscinny

L'Odyssée d'Astérix

Albert Uderzo

Album n°26, 1981

Planche 30

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

**autres planches
originales**

La Serpe d'or

Albert Uderzo
Album n°2, 1962
Planche 1
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix gladiateur

Albert Uderzo
Album n°4, 1964
Planches 16 et 17
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix et Cléopâtre

Albert Uderzo
Album n°6, 1965
Planche 20
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Le Combat des chefs

Albert Uderzo
Album n°7, 1966
Planche 4
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix chez les Bretons

Albert Uderzo
Album n°8, 1966
Planche 42
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

***Astérix chez les
Normands***

Albert Uderzo
Album n°9, 1967
Planche 17
40x50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix légionnaire

Albert Uderzo
Album n°10, 1967
Planche 20
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Le Bouclier arverne

Albert Uderzo
Album n°11, 1968
Planche 8
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix et le chaudron

Albert Uderzo
Album n°13, 1969
Planche 25
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix en Hispanie

Albert Uderzo
Album n°14, 1969
Planche 11
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

La Zizanie

Albert Uderzo
Album n°15, 1970
Planche 43
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

***Astérix chez les
Helvètes***

Albert Uderzo
Album n°16, 1970
Planche 3
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Le Domaine des dieux

Albert Uderzo
Album n°17, 1971
Planche 28
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Le Cadeau de César

Albert Uderzo
Album n°21, 1974
Planche 34
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

La Grande Traversée

Albert Uderzo
Album n°22, 1975
Planche 6
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix chez les Belges

Albert Uderzo
Album n°24, 1979
Planche 25
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Le Grand Fossé

Albert Uderzo
Album n°25, 1980
Planche 10
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Le fils d'Astérix

Albert Uderzo
Album n°27, 1983
Planche 20
40 x 50 cm

Astérix chez Rahāzade

Albert Uderzo
Album n°28, 1987
Planche 13
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

La Galère d'Obélix

Albert Uderzo
Album n°30, 1996
Planche 16
40 x 50 cm
Collection Albert Uderzo

Astérix et Latraviata

Albert Uderzo

Album n°31, 2001

Planche 26

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

**Comment Obélix est tombé
dans la marmite du druide
quand il était petit**

Albert Uderzo

Album hors collection

2009

p. 18 (non paginé)

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

Découpage de la planche n°1 d'*Astérix le Gaulois* (1959)

René Goscinny, Archives Anne Goscinny

Feuillet 1 : 21 x 27 cm

ASTERIX LE GAULOIS

PLANCHE 1

CASE 1 Des soldats romains, marchant en rang. On peut ne voir que leurs jambes, comme dans les documentaires montrant les Allemands entrant en France.

TEXTE: "En 50 Avant J.C., nos ancêtres les Gaulois avaient été vaincus par les Romains, après une ~~très longue~~ longue lutte..."

CASE 2 Vercingetorix jetant d'un geste fier ses armes. Une énorme quantité d'armes qu'il jette aux pieds de César qui les évite d'un bond affolé.

TEXTE: "Des chefs tels que Vercingetorix doivent déposer leurs armes devant César..."
CESAR: "OUAPI!"

CASE 3 Deux Germains poursuivis par des piques romaines dont on ne voit que les pointes. Un se retourne vers les Romains, invisibles dans la case.

TEXTE: "La paix s'est installée, troublée par quelques attaques de Germains, vite repoussées..."
GERMAIN: "Pon! Pon! On s'en fait!"
AUTRE: "Mais addentzion! On refien-dra!"

CASE 4 Carte de la Gaule

TEXTE: "Toute la Gaule est occupée..."

CASE 5 Une main armée d'une loupe approche de la carte.

TEXTE: "Toute?..."

CASE 6 Vue à travers la loupe, la région où habitent nos héros. Quelques huttes, des menhirs et des dolmens, entourés de camps retranchés romains: Aquarium, Babaorum, Laudanum et Petibonum.

TEXTE: "Non! Car une région résiste victorieusement à l'envahisseur. Une petite région entourée de camps retranchés romains..."

CASE 7 Dans son palais, à Rome, assis dans une attitude noble, César perplexe contemple une carte, la main dans le menton.

TEXTE: "Tous les efforts pour vaincre ces fiers Gaulois ont été inutiles et César s'interroge..."
CESAR: "quid"

CASE 8 Asterix, marche en sifflotant, sa hache sur l'épaule, il croise son copain Obélix.

TEXTE: "C'est ici que nous faisons connaissance avec notre héros, le guerrier Asterix, qui va s'adonner à son sport favori: la chasse

au Romains!"

OBELIX: "Tu reviens bientôt, Asterix?"

ASTERIX: "Je serai de retour pour
déjeuner, Obélix..."

CASE 9 Quatre centurions romains,
cachés dans les fourrés, armés
jusqu'aux dents préparent une
embuscade pour Asterix.

ROMAIN: "Le voilà!"

AUTRE: "On l'aura!"

AUTRE: "Ipso facto!"

AUTRE: "Si!"

CASE 10 Bagarre PAFF BOUMMM OUILLE AILLE!"

CASE 11-12 Asterix, sifflotant, poursuit
son chemin, laissant derrière lui les
quatre romains, assommés et ahuris.

TEXTE: "Nous vous le disons: les
Romains y perdent leur latin!"

ROMAIN: "Vae victis!"

AUTRE: "Qu'est-ce qu'y dit?"

quelques dates-clés

René Goscinny

.....

1926 : naissance le 14 août à Paris

1928 : la famille Goscinny s'installe à Buenos Aires

1948 : travaille dans une petite agence de publicité à New York et rencontre les futurs fondateurs du magazine *Mad* (Harvey Kurtzman, Jack Davis et Will Elder), puis Maurice de Bévère alias Morris, avec lequel il réalisera le célèbre Lucky Luke

1951 : il rencontre Albert Uderzo

1955 : première collaboration avec Morris pour *Lucky Luke* dans le numéro 906 de *Spirou*

1956 : il crée *Le Petit Nicolas* dans les pages de *Le Moustique* (magazine belge) avec le dessinateur Sempé

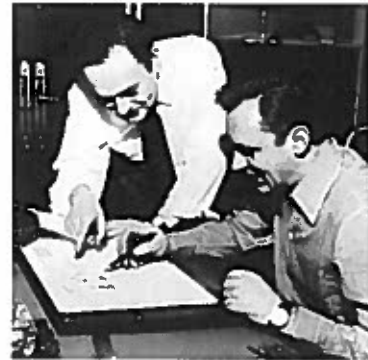
1959 : numéro 1 du Magazine *Pilote* lancé avec Uderzo et Charlier. Cet hebdomadaire, consacré à la bande dessinée, est vendu dès le premier jour à 300 000 exemplaires. Y apparaît en page 20, la première planche des aventures d'*Astérix le Gaulois*

1962 : parution du n°1 d'*Iznogoud*, avec les dessins de Jean Tabary, dans le journal *Record*

1967 : *Astérix et Cléopâtre* atteint pour la première fois depuis la création de la série le million d'exemplaires ; René Goscinny se marie avec Gilberte Polaro Millo

1968 : naissance de sa fille Anne

1977 : René Goscinny décède lors d'un test d'effort le 5 novembre



Albert Uderzo

.....

1927 : naissance le 27 avril à Fismes (Marne). Il naît avec 12 doigts, un signe pour ce jeune surdoué en dessin qui dès l'âge de 10 ans se distingue dans cette discipline

1947 : devient reporter à *France Dimanche*. Il rencontre le dessinateur Raymond Poïvet

1951 : il rencontre son ami René Goscinny. C'est aussi la naissance des aventures de l'indien Oumpah-Pah

1953 : il se marie avec Ada

1956 : naissance de sa fille Sylvie. Il crée l'agence de presse Edipresse et l'agence de publicité Edifrance avec René Goscinny, Jean-Michel Charlier et Jean Hébrard

1958 : avec Goscinny, ils collaborent au *Journal de Tintin* jusqu'en 1962

1959 : le numéro 1 de *Pilote* donne naissance à des personnages de BD qui deviennent célèbres : *Astérix* qu'il entreprend avec Goscinny, et *Tanguy et Laverdure* avec Charlier

1961 : sortie de l'album n°1 *Astérix le Gaulois*

1968 : à partir de l'album *Le Bouclier arverne*, il abandonne ses autres personnages pour se consacrer à *Astérix*

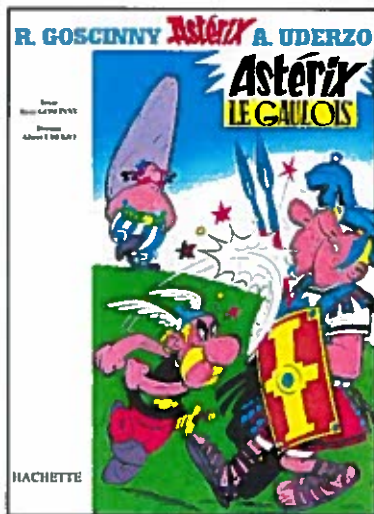
1974 : fonde avec Goscinny les studios Idéfix

1979 : création des Editions Albert René

1980 : sortie de son premier album en tant que dessinateur et scénariste : *Astérix et le grand fossé*

dates-clés d'Astérix

2005 : parution de l'album n°33 *Le ciel lui tombe sur la tête*



29 octobre 1959 : Première apparition de la série des aventures d'Astérix le Gaulois pour le magazine Pilote

1961 : premier album d'Astérix le gaulois vendu à 6 000 exemplaires

325 000 millions d'albums vendus dans le monde

traduit en 107 langues et dialectes dont le picard et l'ourdou (dialecte indien) et le mirandais (dialecte portugais)



Caelum in caput ejus cadit, un album en latin à l'usage des professeurs, une référence pour l'apprentissage du latin

400 personnages créés pour cette série, d'Abraracourcix, Astérix, Obélix jusqu'à Zurich

33 albums édités



1967 : premier dessin animé, 7 autres suivront

3 films

des centaines d'expressions passées dans le langage courant : *Le ciel va nous tomber sur la tête*, *ils sont fous ces romains*, *Il est tombé dans la marmite quand il était petit*

22 octobre 2009 : sortie du 34ème album aux éditions Albert René



autour de l'exposition

visites-conférences :

"Les Thermes gallo-romains et l'exposition Astérix"

Présentation de l'exposition et des thermes

Durée : 1h30

Mercredis 4, 18, 25 novembre, 2, 9, 16, 23, 30 décembre 2009 à 14h

Samedis 7, 21, 28 novembre, 5, 12, 19 décembre 2009 à 11h30

le cinéma le Champo (Paris 5^{ème}) :

Du 18 novembre au 23 décembre 2009, le Champo propose une sélection de dessins animés et films d'Astérix.

Séance à 14h chaque mercredi, samedi et dimanche.

Programme et informations pratiques sur www.lechampo.com

visuels disponibles pour la presse

uniquement pendant la durée de l'exposition et dans le cadre d'articles en faisant le compte-rendu



Crayonné original de la couverture d'*Astérix et Latraviata* (détail)

Albert Uderzo

2001

40 x 50 cm

Collection particulière

© 2009 Les Éditions Albert René / Gosciny-Uderzo



La Serpe d'or

Albert Uderzo

Album n°2, 1962

Vignette extraite de la planche n°1

Collection particulière

© 2009 Les Éditions Albert René / Gosciny-Uderzo



Astérix Gladiateur

Albert Uderzo

Album n°4, 1964

Strip extrait de la planche 17

Collection particulière

© 2009 Les Éditions Albert René / Gosciny-Uderzo



Astérix le Gaulois

Albert Uderzo

Album n°1, 1961

Vignette extraite de la planche n°1

Collection particulière

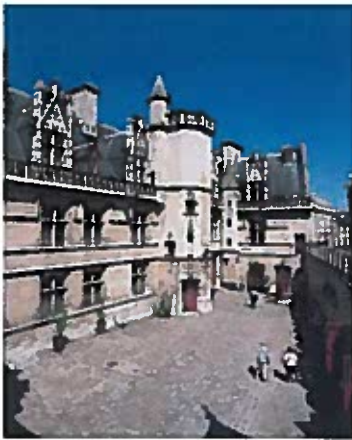
© 2009 Les Éditions Albert René / Gosciny-Uderzo



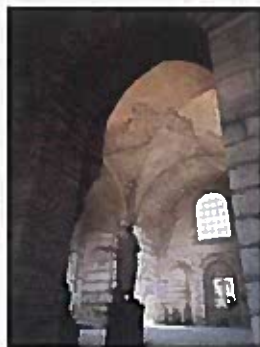
Le ciel lui tombe sur la tête
Albert Uderzo
Album n°33, 2005
Vignette extraite de la planche n°12
Collection particulière
© 2009 Les Éditions Albert René / Goscinny-Uderzo



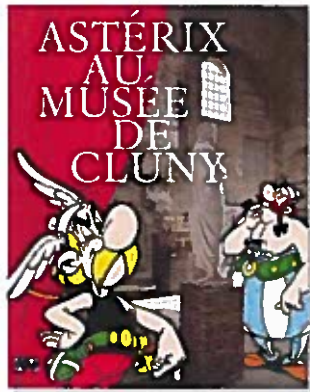
Albert Uderzo et René Goscinny
Photographie
© Archives Anne Goscinny



Vue extérieure de l'hôtel de Cluny, la cour
Musée de Cluny - musée national du Moyen Âge, Paris
© RMN / Thierry Ollivier



Frigidarium restauré
Musée de Cluny - musée national du Moyen Âge, Paris
© Pierre Olivier Deschamps - Agence Vu



Couverture de l'Album de
l'exposition

© Rmn

le musée de Cluny

musée national du Moyen Âge



Musée de Cluny, musée national du Moyen Âge, Paris
Restauration du frigidarium / © Pierre Olivier Deschamps – Agence Vu

Frigidarium des thermes de Cluny

Unique témoignage de la splendeur des bâtiments romains du Paris antique, les thermes de Cluny sont parmi les vestiges les plus monumentaux du nord de la France. A l'issue d'une campagne de restauration initiée en 2000, le frigidarium a réouvert ses portes au public au mois de mai 2009.

Les thermes de Cluny ou thermes du nord de Lutèce se trouvaient au cœur de la cité, non loin du forum et du théâtre. Ils occupaient une superficie d'environ 6000 m², ce qui en faisait les plus grands des trois thermes publics connus de Lutèce.

Construits au I^{er} siècle de notre ère, ils ont été utilisés jusqu'à la fin du IV^e siècle. Même s'ils perdent leur destination d'usage à ce moment là, les thermes n'ont jamais cessé d'être occupés.

A la fin du XV^{ème} siècle, la construction de l'actuel hôtel de Cluny inclut une partie des vestiges de ces thermes. Ils deviennent alors la propriété de l'abbaye de Cluny et bénéficient ainsi d'un statut foncier qui les a certainement préservés du pillage.

Aujourd'hui, une partie des installations souterraines est connue (accessible seulement en visite accompagnée). Un niveau est réservé aux réseaux hydrauliques et aux égouts. Un autre niveau se compose de petites pièces qui servaient certainement à stocker le bois, les onguents, les serviettes et autres choses nécessaires au bon fonctionnement d'un établissement thermal.

A ciel ouvert, les promeneurs du boulevard Saint-Germain et du boulevard Saint-Michel peuvent apercevoir les vestiges des murs du caldarium et du pseudo-caldarium avec sa voûte effondrée. Le frigidarium est le seul espace des thermes conservé en élévation.

Fonction des thermes

Lieux incontournables de la vie sociale romaine, les thermes étaient fréquentés par tous. Certains jours ou certains horaires étaient réservés

aux femmes. Dédiés aux soins du corps, les thermes étaient aussi un lieu de délasserement. On y pratiquait le sport, la lecture, la discussion...

Le mot "thermes" évoque davantage la chaleur que l'eau. De fait, le parcours thermal était proche de celui du hammam : le corps était exposé à des atmosphères chaudes et froides de manière à procéder à un nettoyage en profondeur de l'épiderme. Des bassins permettaient de se rafraîchir et de se nettoyer après avoir transpiré.

Le frigidarium

Le *frigidarium* est la première pièce dans laquelle pénètrent les utilisateurs des thermes. Celui de Cluny est un espace en forme de T qui se déploie sur une superficie d'environ 250 m². Il est éclairé par 4 baies en arcade. Situées en hauteur, elles étaient vitrées au moment de la construction du bâtiment.

Le *frigidarium* est l'unique monument conservé de Lutèce qui permette d'apprécier les volumes des édifices romains. Il doit sa célébrité à sa voûte qui culmine à 14 mètres du sol, épaisse de 0,65 m à la clef. Elle est constituée d'une voûte d'arêtes prolongées dans trois directions par des berceaux. Les arêtes reposent sur des consoles sculptées en forme de bateaux dont deux exemplaires sont conservés au nord.

Monument urbain de première importance, les thermes sont habituellement pourvus d'un riche programme décoratif. On sait que le placage de marbre était largement utilisé notamment pour la parure des sols, le revêtement des piscines et celui des baignoires intégrées.

Comme les autres pièces des thermes, les murs du *frigidarium* de Cluny étaient recouverts d'un décor aujourd'hui disparu. Néanmoins, des traces de pigments d'un bleu soutenu dans certaines parties de la voûte laisse entrevoir la gamme chromatique intense qui avait été choisie. Un fragment de mosaïque représentant un amour chevauchant un dauphin, découvert à proximité du site, pourrait faire partie du décor mural des thermes. Toutes ces traces, y compris les consoles sculptées, permettent d'imaginer pour cette salle une décoration avec un thème aquatique.

Dans les locaux techniques du sous-sol des plaques de peinture rouge ornée de liserés et de bandeaux noirs subsistent. Au vu de la qualité de ces ornements, on suppose que les parties publiques des thermes de Cluny étaient d'un grand luxe.

Un vaste chantier de restauration

L'ensemble des murs en élévation du *frigidarium* se caractérise par la qualité de son parement constitué de petits moellons de calcaire que traversent régulièrement des assises de brique horizontales (*opus vittatum mixtum*). A l'intérieur du *frigidarium* le visiteur peut admirer la technique de parement du sol et celle de la couverture en voûte d'arêtes.

L'urgence de la restauration intérieure et extérieure du *frigidarium* s'est traduite en l'an 2000 par la mise en place d'un échafaudage de platelage afin de protéger le public d'éventuelles chutes de matière.

Des études approfondies menées entre 2005 et 2007 ont permis l'élaboration d'un protocole de conservation-restauration. Le chantier, sous maîtrise

d'ouvrage déléguée au Service National des Travaux, a été confié pour la maîtrise d'œuvre à Bernard Voinchet, Architecte en chef des Monuments Historiques en charge des bâtiments du musée.

Le chantier a consisté en la restauration des menuiseries métalliques des baies, et le remplacement de leurs verrières. En 2008, une équipe d'une vingtaine de restaurateurs dirigée par Véronique Legoux a été mandatée pour mener à bien le traitement du parement interne. Les restaurateurs ont mis en œuvre une large gamme de soins de conservation depuis le dépoussiérage, les consolidations des pertes de cohésion et d'adhérence des enduits en passant par l'extraction des sels contenus par le bâtiment.

Au final, les actes de restauration réalisés ont rétabli une meilleure lecture de l'édifice en termes de volume, climat et lumière. La restauration a dévoilé la couleur des beaux enduits rosés qui couvrent les murs. Bien que leur fonction ne soit pas décorative, ces enduits participent à l'effet esthétique du monument.

Le chantier s'est avéré riche en enseignements : de nouvelles zones de décor ont été identifiées grâce à la découverte de petits fragments de peinture noire et rouge au lieu dit du «saut-du-loup» (visibles uniquement lors des visites commentées des souterrains). On distingue nettement une baie - jusqu'alors invisible - qui regarde en direction du *caldarium* et qui avait été obturée à l'époque romaine. Elle permet une meilleure compréhension des jeux de lumière. Des traces d'enduit préparatoire ocre rouge ont été découvertes sur les consoles. Enfin, les étapes de la construction du *frigidarium* ont été précisées. La publication des conclusions scientifiques est prévue en 2010.

Informations pratiques

Horaires : ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 9h15 à 17h45. Fermeture de la caisse 17h15
Fermé le 1er mai, le 25 décembre et le 1^{er} janvier

Informations : 01 53 73 78 16 - www.musee-moyenage.fr

Librairie/ boutique : 9h15 - 18h, accès libre, tél. 01 53 73 78 22

Accès : Métro Cluny-La-Sorbonne / Saint-Michel / Odéon

Bus n° 21 - 27 - 38 - 63 - 85 - 86 - 87

RER Ligne B Cluny-La-Sorbonne et RER Ligne C Saint-Michel-Notre-Dame

Contact presse

musée de Cluny - musée national du Moyen Âge

Natacha Provensal, Responsable communication externe

01 53 73 78 13, 01 53 73 78 15, natacha.provensal@culture.gouv.fr



www.20minutes.fr



www.tfou.fr



www.rtl.fr